

معهد تعليم اللغة العربية
لغير الناطقين بها

جائزة مجمع الملك سلمان
العالمي للغة العربية
King Salman Global Academy
Prize for Arabic Language



جهود معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها بجامعة أم القرى في مجال الترجمة والتعريب

١٤٤٣هـ - ٢٠٢٢م

الترجمة والتعريب

يستشعر معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من موقعة في (أم القرى) البلدة الحرام قبله المسلمين، و(أم القرى) الجامعة العريقة والصرح العلمي الشامخ، شرف المكان والمكانة، وعظم الأمانة، والمسؤولية العلمية اللائقة به في هذا السياق، في ظل توجهات بلادنا المباركة وتوجيهات ولاة أمرنا حفظهم الله.

إن المعهد - وهو يناهز نصف قرن من عمره - قد جعل نصب عينيه أن يضرب بسهم في ميادين تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها من تعليم وتدريب وإعداد للمواد وترجمة وتعريب وبحوث علمية، حرصاً على الريادة التي كان ولا يزال يشرف بها، في رحاب جامعة عريقة حملت اسم -أم القرى- البلد الأمين، وازدانت فخراً بشرف المكان، لتتبوأ معها شرف المكانة بالعلم والمعرفة.

وفي الصفحات الآتية بعض من أعمال معهد تعليم اللغة العربية في مجال الترجمة والتعريب لمؤلفات مختارة اشتهرت بقيمتها العلمية الكبيرة في مجال تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها.



الترجمة والتعريب

بعض المؤلفات التي قام المعهد بترجمتها إلى اللغة العربية



ترجمة كتاب التربية المهنية لمعلمي اللغة (استراتيجيات لتعلم المعلم)



ترجمة كتاب الإنجليزية لأغراض خاصة (مدخل مستند إلى التعلم)



المجلد المصاحب لترجمة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها



ترجمة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها

1- ترجمة الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعلمها



يستهدف الإطار المرجعي الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها العاملين في مجال تعلم اللغات وتعلمها ، والمسؤولين عن تخطيط المناهج في تعليم اللغات الثانية، والمهتمين بمجال إعداد المعلمين ، حيث أصبح هذا الإطار منذ نشره عام ٢٠٠١م سمة أساسية في البرامج الحكومية الدولية .

ويهدف الإطار المرجعي إلى تعزيز جودة التعليم متعدد اللغات، وتسهيل أكبر قدر من الحراك الاجتماعي إلى جانب تحفيز تبادل الخبرات بين المتخصصين في اللغة والتفكير بينهم لتطوير المناهج وتعليم المعلمين.

الأهداف العامة للإطار المرجعي الأوروبي



- تعزيز التعاون بين المؤسسات التعليمية في مختلف البلدان وتسهيله.
- تقديم أساس سليم للاعتراف المتبادل بالمؤهلات اللغوية.
- مساعدة العاملين في مجال تعليم اللغة وتعلمها والمسؤولين عن تخطيط المناهج للغات الأجنبية ولغات التعليم الدراسي ومصممي المقررات وهيئات الاختبارات، وقبل ذلك متعلمي اللغة على تحديد جهودهم وتنسيقها

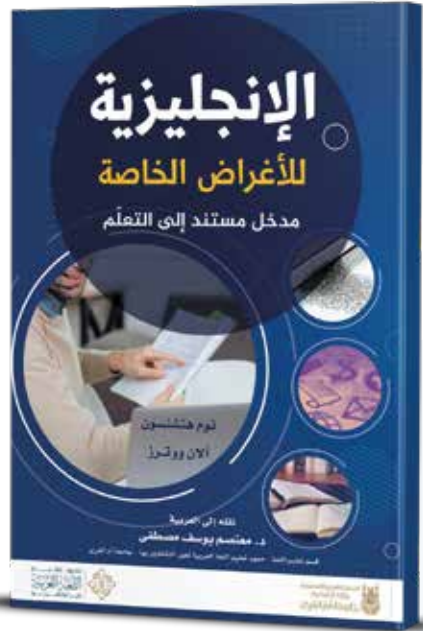
2- ترجمة المجلد المصاحب للإطار الأوروبي المشترك

كان لمعهد تعليم اللغة العربية بجامعة أم القرى قصب السبق في تعريب (الإطار الأوروبي المشترك لتعلم اللغات وتعليمها وتقييمها) بالاتفاق مع المجلس الأوروبي عام ١٤٢٧ هـ - ٢٠١٦ م ، واعتمادة النسخة العربية المعتمدة للإطار في الموقع الرسمي للمجلس الأوروبي.

ولما أن صدر المجلد المصاحب للإطار عام ٢٠٢٠ م ، بادر المعهد بعقد الاتفاق على تعريبه، فخرج في حلة قشبية يواكب تحديث الإطار ويقدمه لشركاء الرسالة الشريفة في خدمة لغة القرآن.



3- ترجمة تعليم الإنجليزية لأغراض خاصة لمؤلفيه : توم هتشنسون ، وآلان روترز



كتاب (تعليم الإنجليزية لأغراض خاصة) لمؤلفية: توم هتشنسون ، وآلان روترز- الصادر قبل نحو ٣٥ سنة (١٩٨٦) يرصد باهتمام الاتجاه المتنامي في تعليم اللغة الإنجليزية لأغراض خاصة منذ الستينيات في القرن الماضي، ويقدم التأطير العلمي المناسب لهذا النوع من تعليم اللغات، ولأنه في عداد المراجع العلمية المتخصصة في هذا المجال فقد كان من ضمن الكتب المختارة للتعريب في مشاريع معهد تعليم اللغة العربية لغير الناطقين بها في جامعة أم القرى.

4- ترجمة كتاب: التنمية المهنية لمعلمي اللغة (استراتيجيات لتعلم المعلم) تأليف : جاك سي رتشارد ، توماس فيريل.

يقدم الكتاب لمعلمي اللغة الثانية استراتيجيات عملية مدعومة بتجارب حية، وممارسات فعلية، مما يجعله كتاباً ميدانياً بامتياز، يمكن قارئه من تطوير أدائه التعليمي بشكل ذاتي عبر وسائل فاعلة ومجربة.

وجاءت ترجمة هذا الكتاب نتيجة شراكة علمية بين جامعة (أم القرى) وجامعة (كامبردج) حيث منحت الجامعة العريقة حق الترجمة لجامعة (أم القرى) إلى اللغة العربية.

